



CURRICULUM VITAE

COMEGLIO PAOLA

TRANSLATOR ENGLISH TO ITALIAN

PERSONAL DETAILS

Surname : COMEGLIO
Name : PAOLA
Place and date of birth : Mortara (PV) – 13th April 1962
Nationality and mother tongue : ITALIAN
Address : Via di Vittorio 16 – Mortara PV - Italy
Mobile : 3470873104
Mail: comegliop@virgilio.it
[Proz.com profile : http://www.proz.com/profile/2196097](http://www.proz.com/profile/2196097)

EDUCATION

- Diploma Liceo Scientifico
- Two-year-course interpreter/translator European School Novara
- First Certificate in English Grade A

WORK EXPERIENCE

1984 – 1988

- FREELANCE translator for italian publishing houses (such as Mondadori Editore and Garden Editoriale) as **literary translator; my specialties were detective stories and romantic series.**

Books reference : “American Pincess” - Sheila O'Hallion (
“Silver Angel” Johanna Lindsey
“Shadowntown” J.Lutz
“Who goes home” Elizabeth Lecharchand
“The honour of Israel Gow” G.K.Chesterton
“The Dublin Eye” Mark Howard

For reference visit : www.catalogostorico.fondazionemondadori.it

- FREELANCE translator for private companies, specialty in : **contracts, technical specs, commercial letters, agreements, operating instructions, product sheets, in the chemical, mechanical and footwear industry.**

Companies : Enola Technologies – PV : Corrosion resistant coatings
Consorzio Vigevano Export Calzature - Footwear Industry
Local Mechanical Workshops manufacturing moulds, equipments and final product
in the Footwear Industry.

1988 – 1992 Daipers Spa – Pavia -manufacture of adult diapers machines- IN-HOUSE translator/interpreter foreign department employee (**specialties tech/engineering, operating manuals, reports, technical papers, business, financial and banking**)

1992 – 1996 John Brown Offshore Ltd – UK- Milanofiori base – during the Bouri Field Project – construction and launch of drilling platforms -bilingual secretary for the Project Manager; my duties included **translations of technical materials** for the Project Italian Contractors)

1996 - 2000 Auva Computer Taiwan – Vigevano branch office - import and assembling of PC – **interpreter/translator for the commercial office** (the manager was taiwanese)

2001 – 2015CO-MET - Pavia_ – construction of heaters, boilers, mixers, underground tanks, storage tanks, for refinery, chemical and food industry) assigned to the **commercial and technical office for translations, interpreting, typing and order management.**

PC SKILLS

- MemoQ
- CaféTrans Espresso
- MateCat
- Word, Excel, Office, PDF, converter tools

FIELD SPECIALTIES

- Literary/art/music
- Business/commercial /banking
- Tech/engineering
- Tech/mechanical
- Metallurgy
- PC Hardware (general) - videogames
- Chemical / refinery
- Foowear Industry
- Shoes / textiles

Daily output : approx. 2500 words

Recent translations performed :

- **Instruction manual for irradiation machine (approx 10.000 words)**
- **TA guidelines for SUF (approx 2000 words)**
- **Website translation for vacuum tables producer**
